



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-02/22-01/187

URBROJ: 65-22-02

Zagreb, 1. prosinca 2022.

**P.Z. br. 427**

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 1. prosinca 2022. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijevićanin i Žarka Katića.

**PREDSJEDNIK**  
  
**Gordan Jandroković**



**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

KLASA: 022-03/20-11/46  
URBROJ: 50301-29/23-22-9


Zagreb, 1. prosinca 2022.

**PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**PREDMET:** Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine”, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine”, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijević i Žarka Katića.

 **PREDSJEDNIK**  
mr. Andrej Plenković

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE  
O SURADNJI U SLUČAJU KATASTROFA**

# **KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O SURADNJI U SLUČAJU KATASTROFA**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa, sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Uzimajući u obzir sve izraženiji prekogranični karakter prirodnih katastrofa i katastrofa koje je uzrokovao čovjek i potrebu za pravodobnim i učinkovitim odgovorom na iste putem međunarodne suradnje te važnost koordiniranja zajedničkih napora dviju država u tom području, Republika Hrvatska i Republika Bugarska su ocijenile potrebnim pravno urediti i unaprijediti područje zajedničke suradnje i uzajamnog pružanja pomoći u katastrofama.

Sukladno tome, države su inicirale sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa (u daljnjem tekstu: Sporazum) kojim će se uspostaviti zajednički pravni okvir za provedbu koordiniranog djelovanja država u svrhu sprječavanja i ublažavanja posljedica katastrofa. U odnosima Republike Hrvatske i Republike Bugarske, Sporazum predstavlja osnovu daljnjeg unapređenja i produbljivanja zajedničke suradnje i uzajamnog pružanja pomoći u katastrofama.

Sporazum je u skladu s europskom pravnom stečevinom koja uređuje kontrolu opasnosti od velikih nesreća koje uključuju opasne tvari, što doprinosi dosljednom i djelotvornom osiguranju visoke razine zaštite u cijeloj Europskoj uniji. Također, kroz razradu postojećeg domaćeg zakonodavstva i produbljivanje bilateralne međunarodne suradnje u okviru sustava civilne zaštite, podržavaju se i naponi Ujedinjenih naroda na međunarodnoj razini u području sprječavanja katastrofa.

Sporazum je u ime Republike Hrvatske, 9. svibnja 2022. u Sofiji, potpisao potpredsjednik Vlade i ministar unutarnjih poslova dr. sc. Davor Božinović. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke diplomatskim putem obavješćuju jedna drugu da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se u odnosima Republike Hrvatske i Republike Bugarske uređuju uzajamna suradnja i pružanje pomoći u katastrofama, uvjeti suradnje u prevenciji katastrofa, kao i ostali oblici suradnje na tom području.

U tu svrhu u Sporazum su uključene odredbe kojima se uređuju nadležna tijela i kontaktne točke, oblici suradnje, pružanja dobrovoljne pomoći, postupci prelaska granice i pravila boravka timova za spašavanje, postrojbi i/ili stručnjaka, postupci prelaska opreme i sredstava pomoći preko granice, korištenje zrakoplova i plovila, koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju katastrofa, troškovi operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe, naknada štete, komunikacija prilikom operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe, prekid operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe te rješavanje sporova vezanih za provedbu Sporazuma.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), prema kojemu se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE  
O SURADNJI U SLUČAJU KATASTROFA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa, potpisan u Sofiji 9. svibnja 2022. u izvorniku na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE  
O  
SURADNJI U SLUČAJU KATASTROFA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Bugarske (u daljnjem tekstu „stranke“),

**uzimajući u obzir** sve izraženiji prekogranični karakter prirodnih katastrofa i katastrofa koje je uzrokovao čovjek i potrebu za pravodobnim i učinkovitim odgovorom na iste putem međunarodne suradnje te važnost koordiniranja zajedničkih napora dviju država u tom području,

**podupirući** napore Ujedinjenih naroda, Europske unije, Organizacije sjevernoatlantskog ugovora i ostalih međunarodnih organizacija i foruma u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na velike izvanredne situacije, prirodne katastrofe i katastrofe koje je uzrokovao čovjek te požare,

**uzimajući u obzir** da mjere suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora mogu doprinijeti razvoju i sigurnosti država stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

**Predmet Sporazuma**

Ovaj Sporazum uspostavlja opći okvir suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na katastrofe, kao i uvjete i postupke za pružanje dobrovoljne pomoći između stranaka u slučaju katastrofa na državnom području države bilo koje stranke.

## Članak 2. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma, sljedeće definicije se primjenjuju:

- a) „**katastrofa**“ znači događaj ili niz događaja koji su se dogodili kao rezultat prirodnih pojava, incidenata, nesreća ili drugih izvanrednih okolnosti koje utječu na ili ugrožavaju život ili zdravlje stanovništva, imovine ili okoliša u opsegu koji zahtijeva poduzimanje mjera ili upućivanje specijaliziranih snaga te korištenje posebnih sredstava;
- b) „**stranka koja upućuje zahtjev**“ znači stranku čije se nadležno tijelo obratilo drugoj stranci sa zahtjevom za pomoć;
- c) „**stranka koja pruža pomoć**“ znači stranku čije nadležno tijelo pruža pomoć stranci koja je uputila zahtjev;
- d) „**tim za spašavanje**“ znači odgovarajuće obučeni i opremljeni tim koji je stranka koja pruža pomoć odredila za pružanje pomoći;
- e) „**postrojba za civilnu zaštitu**“ znači mobilni operativni tim bilo koje stranke koji predstavlja kombinaciju ljudskih i materijalnih sredstava koja se mogu opisati u smislu njegove sposobnosti interveniranja ili pomoću zadatka/zadaća koje je u mogućnosti provesti;
- f) „**oprema**“ znači materijale potrebne za pružanje pomoći, tehnička i prijevozna sredstva, lijekove i medicinsku opremu te pojedinačnu opremu članova tima za spašavanje i/ili stručnjaka;
- g) „**sredstva pomoći**“ znači materijalna sredstva dodijeljena za besplatnu i neoporezivu distribuciju među stanovništvom pogođenim katastrofom na državnom području stranke koja upućuje zahtjev;
- h) „**stručnjak**“ znači specijalista u području upravljanja katastrofama s odgovarajućom opremom i sredstvima pomoći koji se radi pružanja pomoći šalje stranci koja upućuje zahtjev;
- i) „**pomoć u slučaju katastrofe**“ znači svaku radnju poduzetu u slučaju katastrofe ili nakon nje s ciljem spašavanja života, zaštite imovine ili isporuke sredstava pomoći a čija je namjena kontrola neposrednih učinaka katastrofe;
- j) „**tranzitna država**“ znači državu stranke preko čijeg državnog područja prolazi tim za spašavanje ili se prevozi oprema i/ili sredstva pomoći kako bi se trećoj zemlji pružila pomoć.

## Članak 3. Nadležna tijela i kontaktne točke

1. Nadležna tijela za provedbu odredbi ovog Sporazuma su:
  - **za Vladu Republike Hrvatske:** Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo civilne zaštite;
  - **za Vladu Republike Bugarske:** Ministarstvo unutarnjih poslova, Glavna uprava za protupožarnu sigurnost i civilnu zaštitu.
2. Nadležna tijela određuju jednu ili nekoliko kontaktnih točaka u svrhu obavještanja i razmjene informacija u slučaju katastrofe te osiguravaju neometano djelovanje kontaktnih točaka.

3. Tijekom provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela stranaka ovlaštena su preko kontaktnih točaka međusobno i pravovremeno stupati u izravan kontakt u svrhu obavještanja i razmjene informacija u slučaju katastrofe.
4. Stranke se bez odgode međusobno obavješćuju u pisanom obliku diplomatskim putem o svim promjenama nadležnih tijela i kontaktnih točaka.

#### **Članak 4. Oblici suradnje**

U okviru ovog Sporazuma i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju na temelju jednakosti, uzajamnosti i međusobne koristi na sljedeći način:

- a) pružanjem dobrovoljne pomoći i dostavljanjem informacija na zahtjev u slučaju katastrofe ili opasnosti od pojave katastrofe;
- b) razmjenom informacija, tehničkih i pravnih dokumenata, metodološke i druge literature, video i foto materijala vezanih za sprječavanje, pripravnost i odgovor na katastrofe;
- c) opremanjem timova za spašavanje i/ili postrojbi za civilnu zaštitu opremom;
- d) organiziranjem i održavanjem zajedničkih stručnih sastanaka, konferencija, seminara i vježbi;
- e) razmjenom iskustva i dobrih praksi;
- f) organiziranjem razmjene i obuke stručnjaka, uključujući razmjenu predavača i trenera iz relevantnih centara i institucija za obuku na zahtjev svake stranke;
- g) zajedničkim planiranjem, razvojem i provedbom projekata i istraživačkih radova u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na katastrofe;
- h) zajedničkim osnivanjem radnih skupina i uspostavljanjem drugih oblika suradnje u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

#### **Članak 5. Uvjeti pružanja dobrovoljne pomoći**

1. Sposobnost stranaka da pružaju jedna drugoj pomoć u slučaju katastrofe predmet je dostupnosti financija, osoblja i drugih sredstava.
2. Troškove razmjene stručnjaka, uključujući razmjenu predavača i trenera iz relevantnih centara i institucija za obuku, snosi stranka koja pruža pomoć, osim ako stranke ne dogovore drukčije.
3. Razmjena opreme, materijala, drugih potrepština i usluga potrebnih za postizanje svrhe i provedbu programa o kojima je postignut dogovor provodi se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.



## **Članak 6.** **Pružanje dobrovoljne pomoći**

1. Pomoć u slučaju katastrofe može se pružati upućivanjem timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, kao i osiguranjem sredstava pomoći za potrebe pogođenog stanovništva.
2. Stranka koja upućuje zahtjev sastavlja zahtjev za pomoć koji šalje stranci koja pruža pomoć u pisanom obliku na engleskom jeziku ili usmeno uz potvrdu u pisanom obliku na engleskom jeziku.
3. Zahtjev za pomoć mora obavezno sadržavati:
  - a) vrstu, razmjer, lokaciju, vrijeme i trenutno stanje katastrofe na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev;
  - b) informacije o poduzetim i planiranim mjerama za suočavanje s katastrofom;
  - c) vrstu i prioritete zatražene pomoći u pogledu timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, opreme, kao i sredstava pomoći.
4. Stranka koja pruža pomoć šalje stranci koja upućuje zahtjev odgovor na zahtjev za pomoć.
5. Odgovor na zahtjev za pomoć iz stavka 4. ovog članka treba sadržavati informacije o vrsti i razmjeru pomoći koju stranka koja pruža pomoć može staviti na raspolaganje stranci koja upućuje zahtjev.
6. Stranka koja pruža pomoć može na vlastitu inicijativu obavijestiti stranku koja upućuje zahtjev o svojim snagama i sredstvima za spašavanje koja može staviti na raspolaganje stranci koja upućuje zahtjev te o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.
7. Stranka koja upućuje zahtjev obavještava stranku koja pruža pomoć prihvaća li ponuđenu pomoć iz stavka 4. i 6. ovog članka.
8. Pomoć se pruža u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.
9. Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci koji se šalju u svrhu pružanja pomoći, kao i oprema i sredstva pomoći mogu se prevesti kopnenim, zračnim ili morskim putem.
10. Troškove prijevoza koji su nastali u svrhu pružanja pomoći, snosi stranka koja pruža pomoć.

## **Članak 7.** **Postupci prelaska granice i pravila boravka timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka**

1. Stranka koja upućuje zahtjev poduzima sve potrebne mjere kako bi se timovima za spašavanje, postrojbama za civilnu zaštitu i/ili stručnjacima stranke koja pruža pomoć omogućio olakšani postupak prelaska granice.

2. Vođa tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka daje na uvid graničnim i carinskim službenicima stranke koja upućuje zahtjev sljedeće dokumente na engleskom jeziku koje je ovjerilo nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć:
  - a) dokument popunjen u standardnom obrascu odobrenom od strane nadležnih tijela stranaka, u kojem su navedene ovlasti timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka i svrha njihova dolaska na državno područje države stranke koja upućuje zahtjev;
  - b) popis članova tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka i popis opreme i vozila;
  - c) popis sredstava pomoći.
3. Vozači motornih vozila timova za spašavanje i/ili postrojbi za civilnu zaštitu daju na uvid graničnim i carinskim službenicima stranke koja upućuje zahtjev vozačke i prometne dozvole za motorna vozila koja se koriste u svrhu prijevoza stručnjaka, opreme i sredstava pomoći.
4. Postupak prelaska granice države stranke koja upućuje zahtjev od strane timova za spašavanje s psima za spašavanje i njihov boravak na državnom području države navedene stranke utvrđuje se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
5. Tim za spašavanje i/ili postrojba za civilnu zaštitu ovlašteni su na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev koristiti svoje razlikovne oznake na vlastitim vozilima te članovi navedenog tima/postrojbi mogu nositi svoje vlastite odore.
6. Postupak prelaska granice, u skladu s uvjetima utvrđenim ovim člankom, primjenjuje se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država u odnosu na treću zemlju koja traži pomoć u slučaju katastrofe. Nadležna tijela međusobno se pravovremeno obavještavaju o potrebi tranzitnog prolaska u svrhu pružanja pomoći trećoj državi te koordiniraju postupak tranzita opreme i sredstava pomoći.

## **Članak 8.**

### **Prelazak opreme i sredstava pomoći preko granice**

1. Stranka koja upućuje zahtjev osigurava olakšani postupak prelaska granice za opremu i sredstva pomoći stranke koja pruža pomoć.
2. Članovi tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci upućeni u svrhu pružanja pomoći ne smiju nositi oružje i streljivo na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev.
3. Stranke su suglasne da se na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev oprema stranke koja pruža pomoć koristi privremeno i bez naknade.
4. Ograničenja ili zabrane koje se primjenjuju na prelazak robe preko granice ne primjenjuju se na opremu i sredstva pomoći u okviru ovog Sporazuma.
5. Oprema stranke koja pruža pomoć mora se vratiti iz državnog područja države stranke koja upućuje zahtjev, osim ako je navedena oprema uništena tijekom korištenja.

6. Oprema stranke koja pruža pomoć koja je ostavljena kao sredstva pomoći treba se detaljno opisati u zapisniku koji sastavlja vođa tima za spašavanje, prema vrsti, količini i lokaciji te ju treba ovjeriti nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev. Navedena tijela dužna su obavijestiti nadležne carinske službe, uz predaju zapisnika carinskim službenicima po završetku misije.
7. Stranka koja upućuje zahtjev dužna je kontrolirati korištenje i skladištenje opreme i sredstava pomoći.

### **Članak 9.**

#### **Uvoz i izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari**

1. Uvoz i izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari provode se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.
2. Lijekovi iz stavka 1. ovog članka mogu se uvoziti isključivo u količinama koje su potrebne u svrhu medicinske skrbi i može ih koristiti isključivo kvalificirano medicinsko osoblje u skladu sa zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
3. Voditelj tima za spašavanje daje graničnim službenicima službeni dokument nadležnog nacionalnog tijela države stranke koja pruža pomoć kojim se dozvoljava izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari s navedenim nazivima i količinama lijekova koji sadrže opojne tvari. Na pakiranja koja sadrže lijekove iz stavka 1. ovog članka potrebno je staviti jasno vidljivu oznaku s natpisom „containing narcotic substances“.
4. Voditelj tima za spašavanje sastavlja zapisnik za sve neiskorištene količine, koji potvrđuje nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev te se isti daje na uvid carinskim službenicima po završetku misije, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
5. Stranka koja upućuje zahtjev dužna je kontrolirati korištenje i skladištenje lijekova iz stavka 1. ovog članka.

### **Članak 10.**

#### **Korištenje zrakoplova i plovila**

1. Zrakoplovi i plovila mogu se koristiti za provedbu operacija traganja i spašavanja te za prijevoz timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, opreme i sredstava pomoći na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev kako bi se spriječile, ograničile i ublažile posljedice katastrofa.
2. U slučaju korištenja zrakoplova ili plovila za pružanje pomoći, nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć dostavlja nadležnom tijelu stranke koja upućuje zahtjev sljedeće podatke:
  - a) tip zrakoplova/plovila,
  - b) zemlja registracije,
  - c) oznake države,
  - d) broj osoblja zrakoplova/plovila,
  - e) vrsta prijevoza,

- f) vrsta tereta,
  - g) raspored leta/plovidbe,
  - h) nominalni popis putnika i posade, uključujući broj i vrstu putne isprave, rutu leta/plovidbe, mjesto slijetanja/pristanja, sve druge relevantne pojedinosti.
3. Stranke poduzimaju mjere kako bi osigurale da zrakoplovi ili plovila koji se koriste u svrhu provedbe aktivnosti u okviru ovog Sporazuma smiju prolaziti kroz zračne ili navigacijske prostore njihovih država, pridržavajući se dodijeljenih koridora leta ili plovidbe, kako bi sletjeli ili pristali odnosno uzletjeli ili isplovili na ili iz mjesta koje je navelo nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev čak i bez korištenja međunarodnih zračnih luka ili luka.
  4. Ako zrakoplovi ili plovila slijeću ili pristaju odnosno uzlijeću ili isplovljavaju u ili iz mjesta koja nisu međunarodne zračne luke ili luke, nadležna tijela bez odgode obavještavaju najbliža carinska tijela i tijela za nadzor granice, kao i zrakoplovno tijelo ili tijelo mornarice u čijoj su nadležnosti odobrenje letova ili plovidbe u nacionalnom zračnom odnosno plovnom prostoru upućivanjem podataka propisanih u stavku 2. ovog članka.
  5. Letovi zrakoplova ili plovidbe plovilima obavljaju se u skladu s propisima Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo odnosno propisima Međunarodne pomorske organizacije te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka, osim ako stranke ne dogovore drukčije.
  6. Korištenje vojnih zrakoplova dopušta se po primitku pisanog odobrenja u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.

### **Članak 11.**

#### **Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju katastrofa**

1. Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju katastrofa u nadležnosti je nadležnog tijela stranke koja upućuje zahtjev.
2. Nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev obavještava vođe timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjake o razvoju situacije na području katastrofe i na mjestima označenim za djelovanje te osigurava, prema potrebi, tumače i sredstva komunikacije s operativnim stožerima.
3. Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci, kao i njihova oprema, moraju biti sposobni za samostalan i neovisan rad u roku od 24 sata nakon dolaska na područje katastrofe.

### **Članak 12.**

#### **Troškovi operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

1. Stranka koja pruža pomoć nema pravo na naknadu troškova od strane stranke koja upućuje zahtjev, a koji su nastali tijekom pružanja pomoći.

2. Stavak 1. ovog članka primjenjuje se i na sve troškove koji su nastali kao rezultat korištenja, oštećenja ili gubitka opreme, osim ako je do štete na opremi ili njenog gubitka došlo isključivom krivnjom službenika ili državljana stranke koja upućuje zahtjev.
3. Stavak 1. ovog članka ne primjenjuje se na troškove pomoći koji se nadoknađuju u cijelosti ili djelomično, pri čemu stranka koja pruža pomoć ima prioritet u naknadi navedenih troškova.
4. Stranka koja upućuje zahtjev snosi troškove operacija spašavanja koje na njen zahtjev provode fizičke ili pravne osobe iz države stranke koja pruža pomoć.
5. Stranka koja upućuje zahtjev osigurava sigurnost i besplatnu medicinsku skrb timovima za spašavanje, postrojbama za civilnu zaštitu i/ili stručnjacima koje šalje stranka koja pruža pomoć, kao i logističku potporu za vrijeme njihove misije.
6. Motorna vozila korištena za pružanje pomoći oslobođena su putnih i drugih pristojbi.

### **Članak 13. Naknada štete**

1. Stranke neće zahtijevati naknadu štete koju je prouzročio član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak tijekom zadatka vezanog za provedbu ovog Sporazuma kao i naknadu štete nastale zbog ozljede ili smrti bilo kojeg člana tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka do kojih je došlo tijekom provedbe njegovih dužnosti.
2. Ako bilo koji član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak stranke koja pruža pomoć prouzroči bilo kakvu štetu trećoj strani na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev tijekom aktivnosti u okviru ovog Sporazuma, navedenu štetu nadoknađuje stranka koja upućuje zahtjev u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, na isti način kao da su takvu štetu prouzročili državljanima te stranke prilikom izvršavanja svojih službenih dužnosti.
3. Iznimno od stavka 1. i 2. ovog članka, svaku štetu koju je bilo koji član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak prouzročio namjerno ili iz svjesnog nehaja nadoknađuje stranka koja pruža pomoć, pod uvjetom da je stranka koja upućuje zahtjev dokazala postojanje namjerno nanesene štete u postupku pred sudom.
4. Stranke međusobno djeluju, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, kako bi olakšale namirenje bilo kakvih potraživanja za naknadu štete te razmjenjuju sve dostupne informacije o svim slučajevima štete u skladu s odredbama ovog članka.
5. Odredbe ovog članka primjenjuju se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država.

### **Članak 14. Komunikacija prilikom operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

Nadležna tijela osiguravaju sve potrebne mjere za uspostavu pouzdane komunikacije za potrebe timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka na mjestu operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe.

**Članak 15.**  
**Prekid operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci prekidaju svoje aktivnosti odmah po primitku pisanog zahtjeva nadležnog tijela stranke koja upućuje zahtjev.

**Članak 16.**  
**Rješavanje sporova**

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješava se konzultacijama između stranaka.

**Članak 17.**  
**Drugi međunarodni ugovori**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

**Članak 18.**  
**Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka u obliku Protokola koji čini sastavni dio ovog Sporazuma i stupa na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
4. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Sofiji dana 9. svibnja 2022. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vladu**  
**Republike Hrvatske**

**Davor Božinović, v. r.**  
**Potpredsjednik Vlade i ministar**  
**unutarnjih poslova**

**Za Vladu**  
**Republike Bugarske**

**Boyko Rashkov, v. r.**  
**Ministar unutarnjih poslova**

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

## OBRAZLOŽENJE

**Člankom 1.** utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama.

**Članak 2.** sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** uređuje se stupanje na snagu Zakona.



**Prilog:** preslika teksta Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u slučaju katastrofa, u izvorniku na hrvatskom jeziku

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE BUGARSKE**  
**O**  
**SURADNJI U SLUČAJU KATASTROFA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Bugarske (u daljnjem tekstu „stranke“),

**uzimajući u obzir** sve izraženiji prekogranični karakter prirodnih katastrofa i katastrofa koje je uzrokovao čovjek i potrebu za pravodobnim i učinkovitim odgovorom na iste putem međunarodne suradnje te važnost koordiniranja zajedničkih napora dviju država u tom području,

**podupirući** napore Ujedinjenih naroda, Europske unije, Organizacije sjevernoatlantskog ugovora i ostalih međunarodnih organizacija i foruma u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na velike izvanredne situacije, prirodne katastrofe i katastrofe koje je uzrokovao čovjek te požare,

**uzimajući u obzir** da mjere suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora mogu doprinijeti razvoju i sigurnosti država stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**  
**Predmet Sporazuma**

Ovaj Sporazum uspostavlja opći okvir suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na katastrofe, kao i uvjete i postupke za pružanje dobrovoljne pomoći između stranaka u slučaju katastrofa na državnom području države bilo koje stranke.

**Članak 2.**  
**Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma, sljedeće definicije se primjenjuju:

- a) „**katastrofa**“ znači događaj ili niz događaja koji su se dogodili kao rezultat prirodnih pojava, incidenata, nesreća ili drugih izvanrednih okolnosti koje utječu na ili ugrožavaju život ili zdravlje stanovništva, imovine ili okoliša u opsegu koji zahtijeva poduzimanje mjera ili upućivanje specijaliziranih snaga te korištenje posebnih sredstava;
- b) „**stranka koja upućuje zahtjev**“ znači stranku čije se nadležno tijelo obratilo drugoj stranci sa zahtjevom za pomoć;
- c) „**stranka koja pruža pomoć**“ znači stranku čije nadležno tijelo pruža pomoć stranci koja je uputila zahtjev;
- d) „**tim za spašavanje**“ znači odgovarajuće obučeni i opremljeni tim koji je stranka koja pruža pomoć odredila za pružanje pomoći;
- e) „**postrojba za civilnu zaštitu**“ znači mobilni operativni tim bilo koje stranke koji predstavlja kombinaciju ljudskih i materijalnih sredstava koja se mogu opisati u smislu njegove sposobnosti interveniranja ili pomoću zadatka/zadaća koje je u mogućnosti provesti;
- f) „**oprema**“ znači materijale potrebne za pružanje pomoći, tehnička i prijevozna sredstva, lijekove i medicinsku opremu te pojedinačnu opremu članova tima za spašavanje i/ili stručnjaka;

- g) „**sredstva pomoći**“ znači materijalna sredstva dodijeljena za besplatnu i neoporezivu distribuciju među stanovništvom pogođenim katastrofom na državnom području stranke koja upućuje zahtjev;
- h) „**stručnjak**“ znači specijalista u području upravljanja katastrofama s odgovarajućom opremom i sredstvima pomoći koji se radi pružanja pomoći šalje stranci koja upućuje zahtjev;
- i) „**pomoć u slučaju katastrofe**“ znači svaku radnju poduzetu u slučaju katastrofe ili nakon nje s ciljem spašavanja života, zaštite imovine ili isporuke sredstava pomoći a čija je namjena kontrola neposrednih učinaka katastrofe;
- j) „**tranzitna država**“ znači državu stranke preko čijeg državnog područja prolazi tim za spašavanje ili se prevozi oprema i/ili sredstva pomoći kako bi se trećoj zemlji pružila pomoć.

### **Članak 3. Nadležna tijela i kontaktne točke**

1. Nadležna tijela za provedbu odredbi ovog Sporazuma su:
  - **za Vladu Republike Hrvatske:** Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo civilne zaštite;
  - **za Vladu Republike Bugarske:** Ministarstvo unutarnjih poslova, Glavna uprava za protupožarnu sigurnost i civilnu zaštitu.
2. Nadležna tijela određuju jednu ili nekoliko kontaktnih točaka u svrhu obavještanja i razmjene informacija u slučaju katastrofe te osiguravaju neometano djelovanje kontaktnih točaka.
3. Tijekom provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela stranaka ovlaštena su preko kontaktnih točaka međusobno i pravovremeno stupati u izravan kontakt u svrhu obavještanja i razmjene informacija u slučaju katastrofe.
4. Stranke se bez odgode međusobno obavješćuju u pisanom obliku diplomatskim putem o svim promjenama nadležnih tijela i kontaktnih točaka.

### **Članak 4. Oblici suradnje**

U okviru ovog Sporazuma i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju na temelju jednakosti, uzajamnosti i međusobne koristi na sljedeći način:

- a) pružanjem dobrovoljne pomoći i dostavljanjem informacija na zahtjev u slučaju katastrofe ili opasnosti od pojave katastrofe;
- b) razmjenom informacija, tehničkih i pravnih dokumenata, metodološke i druge literature, video i foto materijala vezanih za sprječavanje, pripravnost i odgovor na katastrofe;
- c) opremanjem timova za spašavanje i/ili postrojbi za civilnu zaštitu opremom;
- d) organiziranjem i održavanjem zajedničkih stručnih sastanaka, konferencija, seminara i vježbi;
- e) razmjenom iskustva i dobrih praksi;
- f) organiziranjem razmjene i obuke stručnjaka, uključujući razmjenu predavača i trenera iz relevantnih centara i institucija za obuku na zahtjev svake stranke;
- g) zajedničkim planiranjem, razvojem i provedbom projekata i istraživačkih radova u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora na katastrofe;
- h) zajedničkim osnivanjem radnih skupina i uspostavljanjem drugih oblika suradnje u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.



**Članak 5.**  
**Uvjeti pružanja dobrovoljne pomoći**

1. Sposobnost stranaka da pružaju jedna drugoj pomoć u slučaju katastrofe predmet je dostupnosti financija, osoblja i drugih sredstava.
2. Troškove razmjene stručnjaka, uključujući razmjenu predavača i trenera iz relevantnih centara i institucija za obuku, snosi stranka koja pruža pomoć, osim ako stranke ne dogovore drukčije.
3. Razmjena opreme, materijala, drugih potrepština i usluga potrebnih za postizanje svrhe i provedbu programa o kojima je postignut dogovor provodi se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

**Članak 6.**  
**Pružanje dobrovoljne pomoći**

1. Pomoć u slučaju katastrofe može se pružati upućivanjem timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, kao i osiguranjem sredstava pomoći za potrebe pogođenog stanovništva.
2. Stranka koja upućuje zahtjev sastavlja zahtjev za pomoć koji šalje stranci koja pruža pomoć u pisanom obliku na engleskom jeziku ili usmeno uz potvrdu u pisanom obliku na engleskom jeziku.
3. Zahtjev za pomoć mora obavezno sadržavati:
  - a) vrstu, razmjer, lokaciju, vrijeme i trenutno stanje katastrofe na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev;
  - b) informacije o poduzetim i planiranim mjerama za suočavanje s katastrofom;
  - c) vrstu i prioritete zatražene pomoći u pogledu timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, opreme, kao i sredstava pomoći.
4. Stranka koja pruža pomoć šalje stranci koja upućuje zahtjev odgovor na zahtjev za pomoć.
5. Odgovor na zahtjev za pomoć iz stavka 4. ovog članka treba sadržavati informacije o vrsti i razmjeru pomoći koju stranka koja pruža pomoć može staviti na raspolaganje stranci koja upućuje zahtjev.
6. Stranka koja pruža pomoć može na vlastitu inicijativu obavijestiti stranku koja upućuje zahtjev o svojim snagama i sredstvima za spašavanje koja može staviti na raspolaganje stranci koja upućuje zahtjev te o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.
7. Stranka koja upućuje zahtjev obavještava stranku koja pruža pomoć prihvaća li ponuđenu pomoć iz stavka 4. i 6. ovog članka.
8. Pomoć se pruža u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.
9. Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci koji se šalju u svrhu pružanja pomoći, kao i oprema i sredstva pomoći mogu se prevesti kopnenim, zračnim ili morskim putem.
10. Troškove prijevoza koji su nastali u svrhu pružanja pomoći, snosi stranka koja pruža pomoć.

**Članak 7.**  
**Postupci prelaska granice i pravila boravka timova za spašavanje,**  
**postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka**

1. Stranka koja upućuje zahtjev poduzima sve potrebne mjere kako bi se timovima za spašavanje, postrojbama za civilnu zaštitu i/ili stručnjacima stranke koja pruža pomoć omogućio olakšani postupak prelaska granice.
2. Vođa tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka daje na uvid graničnim i carinskim službenicima stranke koja upućuje zahtjev sljedeće dokumente na engleskom jeziku koje je ovjerilo nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć:
  - a) dokument popunjen u standardnom obrascu odobrenom od strane nadležnih tijela stranaka, u kojem su navedene ovlasti timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka i svrha njihova dolaska na državno područje države stranke koja upućuje zahtjev;
  - b) popis članova tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka i popis opreme i vozila;
  - c) popis sredstava pomoći.
3. Vozači motornih vozila timova za spašavanje i/ili postrojbi za civilnu zaštitu daju na uvid graničnim i carinskim službenicima stranke koja upućuje zahtjev vozačke i prometne dozvole za motorna vozila koja se koriste u svrhu prijevoza stručnjaka, opreme i sredstava pomoći.
4. Postupak prelaska granice države stranke koja upućuje zahtjev od strane timova za spašavanje s psima za spašavanje i njihov boravak na državnom području države navedene stranke utvrđuje se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
5. Tim za spašavanje i/ili postrojba za civilnu zaštitu ovlašteni su na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev koristiti svoje razlikovne oznake na vlastitim vozilima te članovi navedenog tima/postrojbi mogu nositi svoje vlastite odore.
6. Postupak prelaska granice, u skladu s uvjetima utvrđenim ovim člankom, primjenjuje se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država u odnosu na treću zemlju koja traži pomoć u slučaju katastrofe. Nadležna tijela međusobno se pravovremeno obavještavaju o potrebi tranzitnog prolaska u svrhu pružanja pomoći trećoj državi te koordiniraju postupak tranzita opreme i sredstava pomoći.

**Članak 8.**  
**Prelazak opreme i sredstava pomoći preko granice**

1. Stranka koja upućuje zahtjev osigurava olakšani postupak prelaska granice za opremu i sredstva pomoći stranke koja pruža pomoć.
2. Članovi tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci upućeni u svrhu pružanja pomoći ne smiju nositi oružje i streljivo na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev.
3. Stranke su suglasne da se na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev oprema stranke koja pruža pomoć koristi privremeno i bez naknade.
4. Ograničenja ili zabrane koje se primjenjuju na prelazak robe preko granice ne primjenjuju se na opremu i sredstva pomoći u okviru ovog Sporazuma.
5. Oprema stranke koja pruža pomoć mora se vratiti iz državnog područja države stranke koja upućuje zahtjev, osim ako je navedena oprema uništena tijekom korištenja.



6. Oprema stranke koja pruža pomoć koja je ostavljena kao sredstva pomoći treba se detaljno opisati u zapisniku koji sastavlja vođa tima za spašavanje, prema vrsti, količini i lokaciji te ju treba ovjeriti nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev. Navedena tijela dužna su obavijestiti nadležne carinske službe, uz predaju zapisnika carinskim službenicima po završetku misije.
7. Stranka koja upućuje zahtjev dužna je kontrolirati korištenje i skladištenje opreme i sredstava pomoći.

#### **Članak 9.**

##### **Uvoz i izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari**

1. Uvoz i izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari provode se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.
2. Lijekovi iz stavka 1. ovog članka mogu se uvoziti isključivo u količinama koje su potrebne u svrhu medicinske skrbi i može ih koristiti isključivo kvalificirano medicinsko osoblje u skladu sa zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
3. Voditelj tima za spašavanje daje graničnim službenicima službeni dokument nadležnog nacionalnog tijela države stranke koja pruža pomoć kojim se dozvoljava izvoz lijekova koji sadrže opojne tvari s navedenim nazivima i količinama lijekova koji sadrže opojne tvari. Na pakiranja koja sadrže lijekove iz stavka 1. ovog članka potrebno je staviti jasno vidljivu oznaku s natpisom „containing narcotic substances“.
4. Voditelj tima za spašavanje sastavlja zapisnik za sve neiskorištene količine, koji potvrđuje nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev te se isti daje na uvid carinskim službenicima po završetku misije, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.
5. Stranka koja upućuje zahtjev dužna je kontrolirati korištenje i skladištenje lijekova iz stavka 1. ovog članka.

#### **Članak 10.**

##### **Korištenje zrakoplova i plovila**

1. Zrakoplovi i plovila mogu se koristiti za provedbu operacija traganja i spašavanja te za prijevoz timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka, opreme i sredstava pomoći na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev kako bi se spriječile, ograničile i ublažile posljedice katastrofa.
2. U slučaju korištenja zrakoplova ili plovila za pružanje pomoći, nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć dostavlja nadležnom tijelu stranke koja upućuje zahtjev sljedeće podatke:
  - a) tip zrakoplova/plovila,
  - b) zemlja registracije,
  - c) oznake države,
  - d) broj osoblja zrakoplova/plovila,
  - e) vrsta prijevoza,
  - f) vrsta tereta,
  - g) raspored leta/plovidbe,
  - h) nominalni popis putnika i posade, uključujući broj i vrstu putne isprave, rutu leta/plovidbe, mjesto slijetanja/pristanja, sve druge relevantne pojedinosti.

3. Stranke poduzimaju mjere kako bi osigurale da zrakoplovi ili plovila koji se koriste u svrhu provedbe aktivnosti u okviru ovog Sporazuma smiju prolaziti kroz zračne ili navigacijske prostore njihovih država, pridržavajući se dodijeljenih koridora leta ili plovidbe, kako bi sletjeli ili pristali odnosno uzletjeli ili isplovili na ili iz mjesta koje je navelo nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev čak i bez korištenja međunarodnih zračnih luka ili luka.
4. Ako zrakoplovi ili plovila slijeću ili pristaju odnosno uzlijeću ili isplovljavaju u ili iz mjesta koja nisu međunarodne zračne luke ili luke, nadležna tijela bez odgode obavještavaju najbliža carinska tijela i tijela za nadzor granice, kao i zrakoplovno tijelo ili tijelo mornarice u čijoj su nadležnosti odobrenje letova ili plovidbe u nacionalnom zračnom odnosno plovnom prostoru upućivanjem podataka propisanih u stavku 2. ovog članka.
5. Letovi zrakoplova ili plovidbe plovilima obavljaju se u skladu s propisima Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo odnosno propisima Međunarodne pomorske organizacije te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka, osim ako stranke ne dogovore drukčije.
6. Korištenje vojnih zrakoplova dopušta se po primitku pisanog odobrenja u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja upućuje zahtjev.

#### **Članak 11.**

##### **Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju katastrofa**

1. Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju katastrofa u nadležnosti je nadležnog tijela stranke koja upućuje zahtjev.
2. Nadležno tijelo stranke koja upućuje zahtjev obavještava vođe timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjake o razvoju situacije na području katastrofe i na mjestima označenim za djelovanje te osigurava, prema potrebi, tumače i sredstva komunikacije s operativnim stožerima.
3. Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci, kao i njihova oprema, moraju biti sposobni za samostalan i neovisan rad u roku od 24 sata nakon dolaska na područje katastrofe.

#### **Članak 12.**

##### **Troškovi operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

1. Stranka koja pruža pomoć nema pravo na naknadu troškova od strane stranke koja upućuje zahtjev, a koji su nastali tijekom pružanja pomoći.
2. Stavak 1. ovog članka primjenjuje se i na sve troškove koji su nastali kao rezultat korištenja, oštećenja ili gubitka opreme, osim ako je do štete na opremi ili njenog gubitka došlo isključivom krivnjom službenika ili državljana stranke koja upućuje zahtjev.
3. Stavak 1. ovog članka ne primjenjuje se na troškove pomoći koji se nadoknađuju u cijelosti ili djelomično, pri čemu stranka koja pruža pomoć ima prioritet u naknadi navedenih troškova.
4. Stranka koja upućuje zahtjev snosi troškove operacija spašavanja koje na njen zahtjev provode fizičke ili pravne osobe iz države stranke koja pruža pomoć.
5. Stranka koja upućuje zahtjev osigurava sigurnost i besplatnu medicinsku skrb timovima za spašavanje, postrojbama za civilnu zaštitu i/ili stručnjacima koje šalje stranka koja pruža pomoć, kao i logističku potporu za vrijeme njihove misije.
6. Motorna vozila korištena za pružanje pomoći oslobođena su putnih i drugih pristojbi.



### **Članak 13. Naknada štete**

1. Stranke neće zahtijevati naknadu štete koju je prouzročio član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak tijekom zadatka vezanog za provedbu ovog Sporazuma kao i naknadu štete nastale zbog ozljede ili smrti bilo kojeg člana tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka do kojih je došlo tijekom provedbe njegovih dužnosti.
2. Ako bilo koji član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak stranke koja pruža pomoć prouzroči bilo kakvu štetu trećoj strani na državnom području države stranke koja upućuje zahtjev tijekom aktivnosti u okviru ovog Sporazuma, navedenu štetu nadoknađuje stranka koja upućuje zahtjev u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, na isti način kao da su takvu štetu prouzročili državljani te stranke prilikom izvršavanja svojih službenih dužnosti.
3. Iznimno od stavka 1. i 2. ovog članka, svaku štetu koju je bilo koji član tima za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjak prouzročio namjerno ili iz svjesnog nehaja nadoknađuje stranka koja pruža pomoć, pod uvjetom da je stranka koja upućuje zahtjev dokazala postojanje namjerno nanesene štete u postupku pred sudom.
4. Stranke međusobno djeluju, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, kako bi olakšale namirenje bilo kakvih potraživanja za naknadu štete te razmjenjuju sve dostupne informacije o svim slučajevima štete u skladu s odredbama ovog članka.
5. Odredbe ovog članka primjenjuju se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država.

### **Članak 14. Komunikacija prilikom operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

Nadležna tijela osiguravaju sve potrebne mjere za uspostavu pouzdane komunikacije za potrebe timova za spašavanje, postrojbi za civilnu zaštitu i/ili stručnjaka na mjestu operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe.

### **Članak 15. Prekid operacija pružanja pomoći u slučaju katastrofe**

Timovi za spašavanje, postrojbe za civilnu zaštitu i/ili stručnjaci prekidaju svoje aktivnosti odmah po primitku pisanog zahtjeva nadležnog tijela stranke koja upućuje zahtjev.

### **Članak 16. Rješavanje sporova**

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješava se konzultacijama između stranaka.



**Članak 17.**  
**Drugi međunarodni ugovori**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

**Članak 18.**  
**Završne odredbe**


1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka u obliku Protokola koji čini sastavni dio ovog Sporazuma i stupa na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
4. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Sofiji dana 9. svibnja 2022. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vladu**  
**Republike Hrvatske**

  
\_\_\_\_\_  
**Davor Božinović**  
**Potpredsjednik Vlade i**  
**ministar unutarnjih poslova**

**Za Vladu**  
**Republike Bugarske**

  
\_\_\_\_\_  
**Boyko Rashkov**  
**Ministar unutarnjih poslova**